

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE, słyszysz* mój głos od rana; O poranku** układam do Ciebie (modlitwę)*** ***** – i czekam. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE, słyszysz mój głos od rana, Już rano słowa w modlitwę układam, powierzam Tobie — i czekam.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ty bowiem nie jesteś Bogiem, który miłuje nieprawość, zły z tobą nie zamieszka.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Panie! rano usłysz głos mój; ranoć przedłożę modlitwę moję, i będę wyglądał pomocy.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo do ciebie modlić się będę, JAHWE, rano wysłuchasz głos mój.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | o Panie, słyszysz mój głos od rana, od rana przedstawiam Ci prośby i czekam.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Panie, od rana racz słuchać głosu mego; Rano przedkładałam ci ofiarę i wyczekuję.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | O JAHWE, rano wysłuchaj mego głosu, rano Cię proszę i czekam.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rankiem słuchasz mego głosu, rankiem stoję przed Tobą i czekam.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe, Ty od rana słuchasz mego głosu; [już od samego] rana zanoszę do Ciebie modły i trwam w oczekiwaniu.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вранці Ти вислухаєш мій голос, вранці я стану перед Тобою і Ти зглянешся.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Z rana usłyszysz mój głos, WIEKUISTY, do Ciebie się zwracam o świat i czekam.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo ty nie jesteś Bogiem mającym upodobanie w niegodziwości; nikt zły nie może z tobą ani chwili przebywać.           |

<sup>1)</sup> słyszysz : w powiązaniu z wcześniejszymi imperatywami tłumaczone bywa jako imperatyw: usłysz, zob. <x>50 32:1</x>.

<sup>2)</sup> <x>230 33:6</x>; <x>230 59:17</x>; <x>230 88:14</x>

<sup>3)</sup> Lub: ofiarę.

<sup>4)</sup> <x>290 44:7</x>